Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ile jest twoich miast, Judo, tyle jest twoich bogów,\* i ile jest ulic w Jerozolimie, tyle postawiliście ołtarzy dla czegoś, co jest wstydem – ołtarzy, by kadzić Baalowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ile jest twoich miast, Judo, tylu jest twoich bogów. I ile jest ulic w Jerozolimie, tyle postawiliście ołtarzy dla czegoś, co jest wstydem — ołtarzy, by spalać kadzidło Baalowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ile bowiem *jest* twoich miast, *tylu* twoich bogów, Judo! Ile ulic w Jerozolimie, tyle wznieśliście ołtarzy obrzydliwości, ołtarzy do palenia kadzidła Baalowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek ile jest miast twoich, tyle bogów twoich, o Judo! a ile ulic Jeruzalemskich, tyleście nastawiali ołtarzów obrzydliwości, ołtarzów do kadzenia Baalowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wedle liczby miast twoich byli bogowie twoi, Judo, a według liczby dróg Jerozolimskich nastawialiście ołtarzów sromotnych, ołtarzów na mokre ofiarowanie Baalom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ile masz miast, tyle też bogów, Judo! Ile ma ulic Jerozolima, tyle wznieśliście ołtarzy Hańbie, ołtarzy kadzielnych dla Baala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ile jest twoich miast, Judo, tyle jest twoich bogów, a ile jest ulic w Jeruzalemie, tyle ołtarzy postawiliście dla bałwana bezwstydu, tyle ołtarzy, aby spalać kadzidła Baalowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż według liczby miast są twoi bogowie, o Judo! I według liczby ulic w Jerozolimie postawiliście ołtarze Hańbie, ołtarze, by palić kadzidło Baalowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi bogowie bowiem stali się tak liczni jak twoje miasta, a twoje ołtarze, które wznieśliście Hańbie - ołtarze dla palenia kadzideł Baalowi - są tak liczne jak twoje ulice, Jerozolimo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak liczne, jak twe miasta, Judo, są twoje bożyszcza, a ile jest ulic w Jeruzalem, tyle wznieśliście ołtarzy haniebnemu bożkowi, ołtarzy kadzielnych dla Baala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо за числом твоїх міст були твої боги, Юдо, і за числом доріг Єрусалиму ви поставили жертівники, щоб приносити ладан Ваалові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ile jest twych policzonych miast, Judo, tylu twoich bogów, i ustawialiście ołtarze haniebnemu bożyszczu według ilości ulic, Jeruszalaim; ołtarze w celu kadzenia Baalowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twych bogów jest tyle, ile twoich miast, Judo; a ile ulic Jerozolimy, tyle postawiliście ołtarzy dla rzeczy haniebnej, ołtarzy, z których wznosi się dym ofiarny dla Baalaʼ. |

1. 1) <x>300 2:28</x> [↑](#footnote-ref-2)